

NGUYỄN LƯƠNG VY

NHÂN ĐỌC BÀI “TÁN TUỆ TRUNG THƯỢNG SỸ” (*) CỦA TRẦN NHÂN TÔNG

Càng trông lên càng thấy cao
Càng khoan càng cứng trước sau hiện tiền
Tuệ Trung Thượng Sỹ như nhiên (**)
Chân tâm thấu suốt chân thiên diệu Không
Khép hai bờ cỏ mơ màng
Mở thiên thu hát thông dong chón về
Qua đi dứt tuyệt cuồng mê
Tri ân chánh pháp chở che kiếp người

Tri ân giọt lệ nụ cười
Chân tâm diệu hữu trang đời nhẹ đưa
Diệu âm hoa rụng sân chùa
Nhật bông nắng lạ xin thưa: Đang Là
Triệu năm trong Cõi Người Ta
Tỉ năm cũng vậy sát na sáng lừng
Gió đưa gió đẩy sáng trung
Sương rung bất nhị tung bừng hòa thanh

Tri ân tiền bối viên thành
Câu thơ tình mật tình anh tình rờng
Càng nghe càng thấm càng thông
Bạn cùng cô quạnh để mong gặp mình
Trông lên mây trắng như kinh
Thấy ra diệu nghĩa tận tình Như Lai
Hít sâu thở nhẹ một hai...
Đếm thầm nghe rõ trong ngoài đang trôi...

04.2015

Ghi chú:

(*) *Tuệ Trung Thượng Sỹ* (慧中上士; 1230 - 1291) tên thật là Trần Tung (陳嵩, hay Trần Quốc Tung), là một thành viên trong hoàng tộc nhà Trần với tước hiệu Hưng Ninh Vương và là một thiền sư Việt Nam. Ông là người hướng dẫn vua Trần Nhân Tông vào cửa Thiền và có nhiều ảnh hưởng đến tư tưởng của vị vua sáng lập Thiền phái Trúc Lâm Yên Tử.

(**) Nguyên văn bài thơ của Trần Nhân Tông:

贊 慧 忠 上 士

望之彌高

鑽之彌堅

忽然在後

瞻之在前

伏是之謂

上士之禪

Phiên âm:

TÁN TUỆ TRUNG THƯỢNG SỸ

*Vọng chi di cao,
Toàn chi di kiên.
Hốt nhiên tại hậu,
Chiêm chi tại tiền.
Phu thị chi vị,
Thượng sỹ chi thiên.*

Dịch Nghĩa:

CA NGỌI TUỆ TRUNG THƯỢNG SỸ

*Càng trông lên càng thấy cao,
Càng khoan vào càng thấy cứng.
Bỗng nhiên ở phía sau,
Ngược xem lại thấy ở phía trước.
Cái đó gọi đúng là:
Đạo Thiên của Thượng Sỹ.*

Phỏng dịch thơ Việt:

CA NGỌI TUỆ TRUNG THƯỢNG SỸ

*Càng trông càng cao
Càng khoan càng cứng
Thình lình phía sau
Liền thấy phía trước
Thốt lên cho mau:
Thiên của Thượng Sỹ!*

